

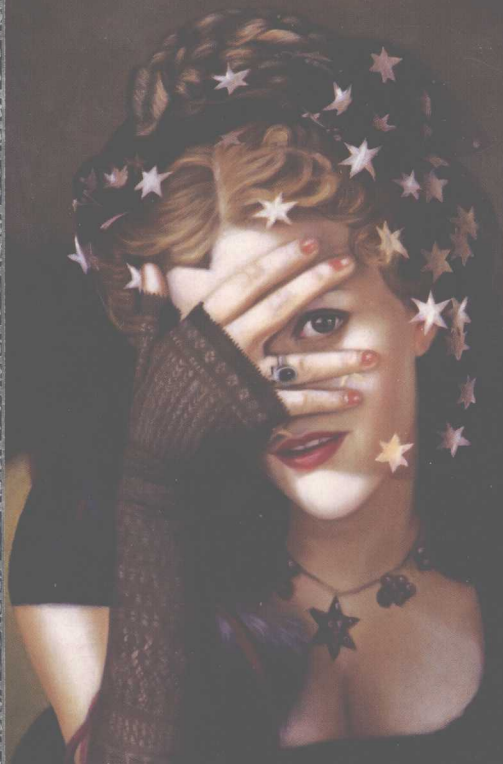
全译本

世界文学名著典藏

名利场

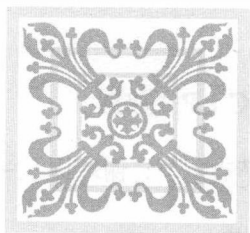
Vanity Fair

上



[英国] 萨克雷/著 谢玲/译

广州出版社



世·界·文·学·名·著·典·藏

A Treasury of World's Classics

名 利 场



(上 卷)

广 州 出 版 社



图书在版编目(CIP)数据

名利场 / (英) 萨克雷著; 谢玲译. -广州: 广州出版社, 2007. 4

(世界文学名著典藏)

ISBN 978-7-80731-507-0

I. 名... II. ①萨...②谢... III. 长篇小说-英国-近代 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 044296 号

----- *Vanity Fair* -----

书 名 名利场
责任编辑 扬 斌
责任校对 梁 玲 林 穗
封面设计 广为文化传播有限公司
插图绘画 刘永辉
装帧设计 李 英

出版 广州出版社
(地址: 广州市人民中路同乐路 10 号 邮政编码: 510121)
印刷 广州丰彩彩印有限公司
(地址: 广州市大观路科学城莲花砚路丰彩工业园
邮政编码: 510660)

规格 889 × 1194mm 1/32 印张 26.75
字数 585 千字 插画 12 幅
版次 2007 年 9 月第 1 版 印次 2007 年 9 月第 1 次
印数 1 ~ 8000 册

书号 ISBN 978-7-80731-507-0
定价 42.00 元(上、下)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系。)



世界文学名著典藏

VANITY FAIR

《世界文学名著典藏》编委会

主编: 李书芳

编委(排名不分先后):

陈久水	陈丽丽	程 岑
戴玉芳	纪晓星	李荣华
林立新	潘解放	唐恒志
唐 健	王 胜	王晓娟
吴 畏	杨法坤	杨正磊
叶道平	邹贤琳	

前言

A Treasury of World's Classics



在十九世纪英国批判现实主义文学作品中，威廉·马克·皮斯·萨克雷（1811 - 1863）的作品一直占有非常重要的地位，其代表作《名利场》与狄更斯的《大卫·科波菲尔》并称为十九世纪英国文学的两大瑰宝，为英国现实主义小说的发展开辟了一个新的天地。

萨克雷一生创作浩繁，全集多达三十五卷。萨克雷是一位风格独具的作家，他笔锋犀利，语调幽默，素以其淋漓尽致的社会批判而著称。这种对现实社会冷嘲热讽的创作风格所取得的非凡成就，使他享有世界性的声誉，后来英国的乔治·艾略特、美国的霍桑，甚至法国的普鲁斯特的创作都曾深受其影响。人们评论他是“一位犀利而无情的讽刺家”，苏联著名文艺评论家车尔尼雪夫斯基称赞他观察细微，对人生和人类的心灵了解深刻，堪称当代欧洲作家里第一流的大天才。马克思也对萨克雷给予过很高的评价。

萨克雷现实主义风格的形成，与他对现实生活的观察与感悟息息相关。他小说中的人物所处的环境、所经历过的事

件，无不带有他现实生活的真实痕迹。

一八一一年七月十八日，萨克雷出生于印度加尔各答附近的阿里帕，父亲为英国东印度公司官员。他是个独生子，四岁时父亲去世，留给他一万七千英镑的遗产，使他得以在六岁时被送回英国求学，进入为世家子弟开设的学校。但他并不喜欢那一套教育，在中学对功课不感兴趣，只爱读课外书籍；在剑桥大学，学校着重算学，而他却爱涉猎师生们瞧不起的文学。后来，他没拿学位就去德国游学，广泛阅读英、法、德语作品，始终保持着对写作的浓厚兴趣。回国后，他在伦敦学法律。在此期间四处游历，广泛体验伦敦的各种生活。一八三三年冬，萨克雷存款的银行倒闭，使他几乎失去了所有的遗产，只剩下每年一百镑的收入。这使他不得不从养尊处优的懒散中振奋起来寻找生活的出路，既然破产后失掉了贵族生活的保障，他也就从此跳出了腐蚀他的上流社会的生活，彻底放下了绅士的架子。经济上的日渐拮据，使他不得不为生计犯愁，他曾经到巴黎去学习创作和经营油画，后来，又做过报社记者，为报刊撰稿，鬻文糊口。

一八三六年，他与一位爱尔兰陆军上校的孤女依莎贝拉·萧相爱结婚。他所供职的报社不久停刊，他只得靠自由写稿谋生。他处境虽然贫困，家庭生活却很愉快。妻子依莎贝拉貌美而体弱，为他生了三个女儿，其一夭折。一八四〇年，妻子产后精神失常，甚至企图自杀，因医治无效，疯疯癫癫而死，这使萨克雷的家庭生活完全破碎。一八四六年，萨克雷爱上了他朋友的妻子，她貌美多才，心仪萨克雷的为人，但却无法报以热爱，这是萨克雷人生中的又一悲剧。婚姻与爱情的不幸，直接影响了萨克雷作品的感情基调——萨克雷日后的作品中的悲观色彩，便是他本人最真实的体验和态度，那是由婚姻生活的现实遭遇、冷酷无情的社会环境和无法改变的阶级立场而形成的世界观与人生观的综合反映。他的作品体现了很多他本人的人生经历，如痴迷赌博、渴

望成功、妻子久病而亡等，都在很大程度上影响了他的写作。

与萨克雷坎坷的日常生活相伴的，更是一条崎岖不平的文学之路。萨克雷曾经先后创办过杂志，写过小说、特写、诗歌、评论等等。他的创作之路充满了无奈与辛酸，为了妻儿的生活，他几乎一度成为一个雇佣文人，杂志老板要什么，他就写什么。当时，英国的小说在文学上的地位极其低下，在很长一段时间里都不入流。小说家的地位不高，雇佣文人更是常常被人讥笑。但萨克雷自认为他干的是娱乐公众的行业，甚至自比为逗人开心的小丑。

但他并不甘心写小说仅供消遣，他刻意寓教诲于娱乐，要求自己的小说描写真实，宣扬仁爱。他主张揭发、批判现实生活中的虚伪丑态，使深陷名利场中的人们自知惭愧，同时告诉人们：追求名利未必得逞，费尽心机争夺倾轧，即使如愿以偿，也未必幸福快乐。对于如何写人或描写人性，他强调真实，主张在真实的基础上进行虚构。但他从不以他本人的喜爱或愿望而对人物和事实有所遮饰和歪曲。人情的好恶，他面面俱到，既不遮掩善良人物的缺点，也不遗漏狡猾、鄙俗者的可取之处。

十九世纪四十年代，萨克雷开始崭露头角。他的作品充满了智慧、幽默、讽刺和感伤。他在报章杂志上投稿很多，用了不少笔名，早期的作品多是一些幽默故事、特写和诗歌，中期开始创作批判现实主义小说。他出过几部书，都获得过好评。直到一八四八年，他的成名作长篇小说《名利场》发表，才终于奠定了他在英国文坛上的地位，生活也渐趋稳定和富裕。

《名利场》以现实主义的笔触真实而生动地再现了十九世纪英国中上层社会的状况，塑造了一个个带有时代烙印的典型人物。当时，英国已经发展成为一个强大的工业国，海外殖民地不断扩大，依靠压榨殖民地或剥削劳工而发财的巨商富贾等资本主义新生势力主宰着这个社会，中上层社会各种

人物都忙着争权夺位，争名求利。在追逐名利的博弈中，英国社会分裂成贫富悬殊的两个阶层，富者愈富，贫者愈贫。故事的主角是一个出身贫寒但野心勃勃、同时又机灵乖巧的漂亮姑娘，从小就立志不惜以任何手段进入上流社会。凭着美丽的外貌和谄媚奉承、投机钻营，她终于飞上高枝。作为陪衬人物的是她的同窗女友、一个富商的女儿。她懦弱温柔，温顺地任凭命运摆弄。两个人物此起彼落的遭遇，构成了一个动人的故事，而穿插在故事中的人物形形色色，无不神情毕肖。

《名利场》并没有严密的故事结构，通过两个主人公的命运，描绘出了当时上流社会形形色色的众生相，透过资本主义五光十色的繁荣外表，让人们看到它的本质——在这个弱肉强食的世界里，没有道义，没有情分，正所谓“人不为己，天诛地灭”。《名利场》所描述的，就是这样一个唯势是趋、唯利是图的抢夺与欺骗的世界。

《名利场》有一个副题：“没有英雄的小说”。这也是最初的书名。对此有两种解释：一是说这部小说没有主角，因为它并不是以某个主人公为中心的；这部小说最初在杂志上发表时，副题是“英国社会的速写”，由此可以证明这一点。另一种说法是这部小说里没有英雄，它描述的人物都是一些受环境和时代制约的普通人。这两种说法也并不矛盾。萨克雷在《名利场》开卷第一章就指出：这部小说写的是琐碎庸俗的事。萨克雷认为：理想的人物和崇高的情感应该属于悲剧和诗歌，而小说，则应该实事求是地反映真实社会。《名利场》写的就是浮沉在时代浪潮里的一群小人物，他们的悲苦命运不是悲剧，只是人生的讽刺。《名利场》描述的不是一桩故事，也不是一两个人，而是一幅社会的全景图。

《名利场》的真实性使其本身具有一种独特的艺术感染力，它使读者在鉴赏作品的过程中获得一种形象再造的能力。它尽可能地调动读者的批判能力，使他们认识到：小说里所描

述的，只不过是一个记录了各种光怪陆离的社会现实的万花筒，而读者自己的判断才是现实的真实。小说的意图并不仅仅只是描述，它所表现的事物更会在读者的意识中引发与现实世界的冲突。作家的写作目的，并不仅仅只是表现十九世纪中叶英国的社会现实，而更在于为读者提供一种看待现实的方式，从而启发读者的能动作用，使他们觉得，正是由于他们的判断，虚构的世界获得了现实的本质。

萨克雷成名之后，也曾一度向社会上层靠拢。他竞选过议员，还曾经两次赴美国演讲。贵族社会生活的体验，使他能够洞悉当时资本主义的现状。而作为资产阶级出身的他，也并不否认金钱在社会生活中的地位。在晚年时，萨克雷甚至看破一切名誉和地位，只想死后为他的女儿留下一点积蓄。

一八六三年十二月二十四日，圣诞节之前的平安夜。萨克雷在经受了一段时期的心脏疾患的折磨后，突然在伦敦去世，年仅五十二岁。

编委会

目 录



开幕之前说上几句	1
第 一 章 告别契希维克林荫道	3
第 二 章 两小姐步入新生活	11
第 三 章 夏泼小姐初遇敌手	21
第 四 章 编织绿色丝线钱包	30
第 五 章 奥斯本的同学都宾	45
第 六 章 难忘的游乐场之夜	58
第 七 章 钦定的克劳莱府邸	74
第 八 章 写给爱米莉娅的信	84
第 九 章 克劳莱一家的画像	96
第 十 章 夏泼小姐交际伊始	104
第十一章 纯朴的乡村风俗图	111
第十二章 温情脉脉的一章	130
第十三章 多情姑娘和薄情汉	139
第十四章 克劳莱小姐的府上	152
第十五章 蓓基的郎君露脸了	173
第十六章 留在针插上的信笺	185

第十七章	都宾买了一架钢琴	195
第十八章	谁动了都宾的钢琴	204
第十九章	克劳莱小姐病倒了	217
第二十章	都宾上尉牵线搭桥	229
第二十一章	富小姐引起的争吵	240
第二十二章	婚礼和一部分的蜜月	250
第二十三章	都宾上尉继续游说	261
第二十四章	老奥斯本拿出《圣经》	268
第二十五章	准备离开布莱顿	282
第二十六章	返回查塔姆的途中	302
第二十七章	爱米莉娅随军入营	310
第二十八章	来到低地国比利时	317
第二十九章	战前的布鲁塞尔城	329
第三十章	《我撇下的那位姑娘》	343
第三十一章	乔瑟夫照料他妹妹	353
第三十二章	乔瑟夫战乱中逃命	366
第三十三章	亲戚们挂牵着姑妈	385
第三十四章	詹姆斯的烟斗灭了	396
第三十五章	爱米莉娅孤儿寡母	414
第三十六章	零收入的人衣食无忧	427
第三十七章	与上一章相同的题目	436
第三十八章	住在富勒姆的小户人家	452
第三十九章	一些愤世嫉俗的想法	467
第四十章	蓓基正式得到承认	480

第四十一章	蓓基终于重归故里	490
第四十二章	关于奥斯本先生一家	504
第四十三章	请读者绕过好望角	513
第四十四章	伦敦与汉普郡的变迁	524
第四十五章	汉普郡和伦敦的故事	537
第四十六章	在风波与灾难中挣扎	547
第四十七章	岗托大厦的荣辱兴衰	556
第四十八章	蓓基经引荐觐见国王	568
第四十九章	三道正菜和一道甜点	584
第五十章	平民百姓的琐碎事	593
第五十一章	盛行的字谜游艺会	603
第五十二章	斯特恩勋爵的关怀	625
第五十三章	一次营救惹来大祸	636
第五十四章	交锋之后的星期日	646
第五十五章	与上一章一样的题目	655
第五十六章	小乔杰成了阔少爷	673
第五十七章	归途中的都宾少校	685
第五十八章	我们的老朋友都宾	694
第五十九章	钢琴究竟是谁买的	706
第六十章	再次踏入上流社会	719
第六十一章	两盏灯相继熄灭了	726
第六十二章	在美丽的莱茵河畔	741
第六十三章	乔瑟夫他乡遇故交	752
第六十四章	浪迹天涯的蓓基	765

第六十五章	充满快乐的流浪生活	783
第六十六章	爱米与都宾发生争吵	794
第六十七章	名利场上的生老病死	811

开幕之前说上几句

领班坐在戏台帷幕前，冲着台子下面鼎沸的场面打量了好一阵子，不由得心生悲凉。只见有的在大吃大喝；有的在打情骂俏，忙于讨好新欢却冷落了旧人；有的笑，有的哭；有抽烟的，打架的，跳舞的，拉琴的，还有招摇撞骗的。其中不乏横冲直撞的强悍汉子，也不缺少冲着女人眉来眼去的浪荡阔少；贼头贼脑的小偷来了，大模大样的巡警也来了；还有那行走江湖的，正在自己小摊子前面拉开嗓门吆喝着（该死的，竟然和我同行）。舞蹈演员身着大红大紫的耀眼衣服，那可怜的翻跟头的老头儿两颊涂抹着胭脂，大伙儿只管睁着眼睛看热闹，不曾想身后早有小偷儿把那第三只手插进了他们的口袋。对了，这就是我们的名利场。这里道德沦亡，并非正人君子的去处；也说不上有什么快活，尽管这里热闹异常。不妨去看看演员们下场以后的脸色——看看那丑角儿汤姆，在后台洗净了脸上的油彩，准备和老婆儿子（一群小丑角）坐下来吃饭的情形，你便什么都明白了。转眼，戏又开场了，汤姆便又连续翻着跟头，嘴里不住地叫喊着：“你们好吗？”

我以为，即便是爱思考的人，在这种场面上也不会嫌人家喧闹起哄，甚至自己也会乐于凑热闹。他不时会生发出一两件滑稽的事，逗人发笑，或者是憨态可掬，举止善良，让人感动。这会儿这边有个俊俏的孩子，正眼巴巴地望着姜汁面包摊儿；那边有个漂亮的姑娘，正红着脸聆听着她情人的话语，幸福地瞅着他为自己挑选礼物；而在那货车后面，可怜的丑角儿汤姆，正带着一家老小在啃骨头，老实的他们就只能靠汤姆翻跟头赚钱来过活。总的来说，这里的情形并非让人欢喜，倒是给人平添了几分忧愁。回到家里，你坐下来回味

着刚才所见的一切，冷静下来后，你就不会对别人的短处过于苛刻了，你依然能够读读书，或者做其他的事。

我在我的《名利场》故事里就只得出这么一点儿教训。有人认为场面上鱼龙混杂，不是一个正经去处，不但他们自己不去，连他们的家眷和佣人也不让涉足。

他们的看法很可能是对的。不过也有人有不同的看法，他们或许生性懒散，要么是为人慈仁，或是喜欢嬉闹逗笑、戏谑挖苦，倒愿意在场面上消磨时光，观赏各种表演，比如激烈的格斗，精彩的骑术；上流社会包罗万象的奢华，普通人家的处境艰难；还有专为多愁善感者上演的恋爱场面，和那诙谐滑稽的小品穿插等等。每一幕表演都有相称的布景，并且都在作者的烛照洞察之内。

领班的还有什么要说的呢？对了，他带着他的戏班子在英国各大城市巡回演出，承蒙各界惠顾，得到过各报刊编辑们的好评，又蒙众多雅士捧场，真是不胜感激。他的傀儡戏为英国最高尚的人士所赏识，这让他满面生辉、荣耀之极。那个叫蓓基的木偶人儿，人们一致公认她的骨节灵活极了，提线一动便生动活泼、手舞足蹈，因而蜚声遐迩。那个叫爱米莉娅的洋娃娃虽然没有这么叫座，但也费了卖艺者不少心血来刻画她的面貌，设计她的服饰。那个叫都宾的傀儡，呆头呆脑，跳起舞来却也笨拙有趣，显得自然。也有人喜欢男孩子跳舞。请观众们不妨留心那“黑心贵人”，那是我们在筹备时不惜工本，为其配以华服的木偶，它在这次演出结束后，马上就会被“魔鬼老爹”带走。

领班的说了这么一席话之后，向列位看客深深一鞠躬，便退回后台。随即，帷幕开启了。

1848年6月28日于伦敦

第一章

告别契希维克林荫道

那时我们这个世纪^①才过去十几年。6月间一个阳光灿烂的上午，一辆气派的私人马车朝契希维克林荫道的平克顿女子学校的大铁门驶来，马车套着两匹膘肥体壮的马，马鞍子亮得耀眼。坐在马车上的车夫是个胖子，他戴着一顶三角帽，帽子下面压着假发。马车前进的速度慢得一小时不会超过四英里。车上还有一个当差的黑人坐在车夫的旁边。马车在这所女子学校闪闪发亮的铜制的校牌前停了下来，那个当差的黑人立刻迈开一双罗圈腿走到校门前，伸手去按门铃。门铃声响，从这所森严古朴的老砖房狭窄的窗口里，至少有二十个小姑娘的脑袋探了出来。不仅如此，眼尖的人也许还会发现那一盆盆老鹳草上面露出一个小红鼻子，那是性情温和的吉米玛·平克顿小姐，她也正从自己客厅的窗户上探出头来张望呢。

“姐姐，赛特利太太的马车在校门口停下了。她的黑佣人萨贝刚刚按过门铃。马车夫穿的可是新红背心。”吉米玛小姐说。

“赛特利小姐毕业离校的所有手续都办好了吗，吉米玛小姐？”问话的正是平克顿小姐，她是一位威严的女士，称得上是海默斯密斯这一带的赛米拉米斯女王^②，又和约翰逊博

① 指 19 世纪。

② 传说中的一位亚述皇后，她的丈夫尼纳斯死后由她当政，她执政期间，建造了很多城池。

士^①是知己，和夏博恩太太^②也是要好的笔友。

“姑娘们大清早就起来帮她收拾行李，都整理好了，姐姐。”吉米玛小姐答道，“我们还为她扎了一大把花呢。”

“应该说一束花，吉米玛妹妹，这样说听起来就文雅多了。”

“好的。我们扎了一‘簇’花儿，它大得像个草垛。我想送两瓶丁香花露给赛特利太太，连调制的配方一起装进爱米莉娅的箱子。”

“还有，吉米玛小姐，我想你应该把赛特利小姐的费用单抄下了吧。是这个吗？很好……九十三镑……四先令。请你在信封上写上约翰·赛特利先生亲启的字样，并把我写给他太太的短笺也装进去。”

对于吉米玛小姐而言，她姐姐的亲笔信就如皇帝的圣旨一样神圣。平克顿小姐一般情况下不会给家长写信，除非是学生毕业离校，或即将结婚，或者是在像那可可怜的贝赫小姐死于猩红热之类的情况下，她才亲自动笔。吉米玛小姐觉得，如果说还有什么东西可以减轻贝赫太太丧女之痛的话，那一定就是平克顿女士通告此事的那封信了，那可是一篇虔诚而令人宽慰的大作。

这一回，平克顿小姐给赛特利太太的信是这样写的：

太太：

爱米莉娅·赛特利小姐在林荫道已修业六年，现将其送至家长膝下，该生在贵府高雅斯文之环境中，将足以占据与其身份相当之席位，仆为此不胜荣幸和欣慰。英国大家闺秀之美德，立身处世之才学，温文尔雅的赛特利小姐均已具备。该生学习勤

① 塞缪尔·约翰(1709 - 1784)，18世纪英国著名诗人、评论家，曾独力编纂英文词典。

② 夏博恩太太(1727 - 1801)，英国女学究、散文家。当时的名门望族纷纷请她执教。